

LA REPRESENTACIÓN CULTURAL COMO FACTOR MOTIVACIONAL EN EL APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

MARÍA EUGENIA CONDE NOGUEROL
Universidade de Santiago de Compostela

1. INTRODUCCIÓN

En la enseñanza de lenguas extranjeras el aula se convierte tanto para el profesor como para el estudiante en un lugar donde el conocimiento mutuo se va produciendo poco a poco, donde las barreras interculturales han de dar paso a un vínculo positivo entre profesor y aprendiente para que el éxito del aprendizaje se produzca.

En un contexto así se hace necesario prestar atención a la esfera emocional en el proceso de enseñanza-aprendizaje, más que a lo puramente cognitivo (Arnold, 1999, 2011; Dewaele, 2005, 2015). Como afirma Stevick (1980, p. 4), el éxito en el aprendizaje de lenguas depende menos de los materiales, de las técnicas y de los análisis lingüísticos y más de lo que ocurre *dentro* y *entre* las personas en el aula. El *dentro* se refiere a factores individuales del alumno como el autoconcepto, la ansiedad, los estilos de aprendizaje, pero también al propio desarrollo personal de los profesores. El *entre* se refiere a los aspectos relacionales que se generan entre los participantes en el aula —entre los alumnos o entre el profesor y los alumnos— o, posiblemente, entre los alumnos y la lengua y la cultura de destino.

Es por ello que conocer los intereses de los aprendientes, sus actitudes y las imágenes o representaciones mentales que tienen sobre la lengua que aprenden y su comunidad se presenta como una actividad casi obligatoria para el profesor que ha de reorientar el proceso de enseñanza teniendo en cuenta estas variables humanas.

2. OBJETIVOS

Este trabajo tiene como objetivo principal el auscultar y analizar las percepciones culturales generales acerca de la lengua española y su comunidad de hablantes por parte de un grupo de estudiantes de español como Lengua Extranjera (ELE), y relacionarlas con la motivación a la hora de aprender la lengua extranjera.

Los resultados obtenidos se han extraído de una encuesta realizada a aprendientes de español de diversas universidades y centros educativos de Malasia durante el curso 2018/2019, en el que trabajé como lectora de español del MAEC/AECID.

3. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo el estudio me he basado, principalmente, en la realización de un cuestionario sobre las representaciones culturales en el ámbito de ELE, basado en cuestionarios previos como los de Dörnyei y Csizér (2002), Minera Reyna (2010), Moreno Bruna (2014) y Di Franco (2005). En el contexto de aprendizaje de lenguas extranjeras, ha quedado demostrado que las percepciones culturales tienen relevancia en la motivación del aprendizaje de una determinada lengua. Tal y como señala Moreno Bruna (2014), la imagen sociocultural que se tiene acerca de una comunidad lingüística es decisiva para el éxito en el aprendizaje de la lengua y para la motivación inicial de su estudio.

Para el análisis del factor imagológico cultural se ha utilizado una metodología cualitativa. Se han analizado las respuestas obtenidas en su mayoría de preguntas abiertas para no condicionar a los informantes y de diversas preguntas utilizando el diferencial semántico.

El cuestionario fue respondido por un total de 115 aprendientes de español en Malasia, de los cuales, 27 son estudiantes de Bachelor de la University of Malaya (BA) y los restantes 88, de cursos externos ofrecidos en varias instituciones en el país (CE). En concreto, de esos 88, 19 son estudiantes de la Universiti Sains Malasia; 24 estudiantes de la Universiti Tun Hussein Onn Malaysia; 17 de la Universiti Kuala Lumpur, 8

estudiantes de la Universiti Pendidikan Sultan Idris; 7 estudiantes del Aula Cervantes y 7 de la academia YMCA.

El cuestionario tiene el propósito de averiguar las percepciones y las imágenes que tienen los informantes sobre la lengua española, los países de habla hispana y sus comunidades lingüísticas. Se compone de un total de 46 preguntas.

Las preguntas 1 y 2 pretenden valorar la percepción personal acerca de su conocimiento sobre la cultura española e hispanoamericana, respectivamente. Para ello se utiliza la escala de Likert a la que se asignan 4 puntos para el nivel *Muy alto* y 1 punto para el nivel *Muy bajo* de conocimiento.

La pregunta 3 nos permite analizar las principales fuentes de conocimiento de la cultura española e hispánica aportando 9 posibles elementos de difusión como son, por ejemplo, los medios audiovisuales, internet, las clases, libros, etc. Los informantes deberán elegir entre *Mucho* (5 puntos) y *Nada* (1 punto), según estos hayan sido factores de conocimiento del español para ellos.

La pregunta 4 consta de 13 afirmaciones que se valoran también desde *Mucho* (5 puntos) a *Nada* (1 punto) y nos permite obtener datos acerca del grado de conocimiento que tenían sobre determinados campos de la cultura antes de comenzar a estudiar español: literatura, deportes, cine, música, marcas comerciales, etc.

La pregunta 5 es una pregunta abierta para que indiquen cuáles eran las impresiones que tenía sobre la cultura hispánica antes de estudiar español. Esta pregunta está en relación con la siguiente que de modo abierto evalúa si estas impresiones cambiaron una vez emprendidos los estudios.

La pregunta 6 tiene como objetivo evaluar si para ellos la realidad lingüística española se parece a la hispanoamericana. Las respuestas se evalúan del 5 (*Muy similares*) al 1 (*Muy diferentes*).

Para saber cuáles son las imágenes que espontáneamente le vienen a la cabeza cuando escuchan el nombre España, de su país y de Hispanoamérica se han diseñado tres preguntas de respuesta abierta, que se corresponden en el cuestionario con las preguntas 7, 8 y 9.

La pregunta 10 pretende evaluar la actitud hacia la cultura hispana y su comunidad de hablantes. Se han diseñado 13 afirmaciones a las que responderán según su grado de acuerdo (*Muy alto*) o desacuerdo (*Muy bajo*), valoradas del 5 al 1, respectivamente.

En la cuestión 11 se les pregunta cómo ven su cultura en relación con la hispana, pudiendo elegir entre *Muy similares* (5 puntos) o *Muy diferentes* (1 punto).

Las preguntas 12, 13 y 14 están diseñadas para saber cuáles son según ellos los problemas sociales que acucian a España, su país y a Hispanoamérica.

Las preguntas 15, 16 y 17 pretenden obtener las características que según los informantes tienen los españoles, los hispanoamericanos y la gente de su país.

Para la elaboración de la pregunta 18 he tenido en cuenta los elementos empleados en el Barómetro del Observatorio de Imagen¹, en el que se exponen una serie de elementos que podrían relacionarse con la cultura española para saber cuáles son, según ellos, los más representativos (*toros, flamenco, monumentos, etc.*). Las preguntas siguientes exponen mediante la escala del diferencial semántico algunas de las características de personalidad que podrían poseer los españoles y los hispanoamericanos, lo que nos dará una idea de sus percepciones.

Las preguntas 19, 20 y 21 son preguntas abiertas para que mencionen algunas de las personalidades más representativas tanto de su país y de España, como de Hispanoamérica.

Por último, se presentan diferentes cuestiones mediante diferencial semántico para que indiquen cómo ven España como país y los países hispanoamericanos.

¹ En línea: http://www.realinstitutoelcano.org/wps/wcm/connect/14199752-8e00-4077-aeb0-68a3e7caaadc/6BIE_Informe_julio2016.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=14199752-8e00-4077-aeb0-68a3e7caaadc

4. RESULTADOS

Uno de los resultados obtenidos en los que cabe detenerse es que los estudiantes de BA consideran tener un nivel de competencia lingüística en español medio (68 puntos) y, asimismo, perciben tener un conocimiento medio sobre la cultura española (74 puntos) y la hispanoamericana (77 puntos)².

Por otra parte, los estudiantes de CE también consideran que su nivel de competencia lingüística en español es medio (247 puntos), y su nivel de conocimiento general sobre la cultura española es para ellos alto (274), al igual que el de la cultura hispanoamericana (290)³.

Los principales medios de conocimiento de la cultura, según las respuestas obtenidas, han sido *internet* y las *clases*, seguidos de los medios de comunicación como *la televisión* o *la radio*, *los libros*, *los festivales* y *el cine*, tal y como podemos ver en la siguiente tabla:

	Internet	TV, Radio	Clases	Viajes	Libros	Amigos	Cine	Festivales	Bares
BA	97	74	95	73	72	54	71	77	76
	Alto	Medio	Alto	Medio	Medio	Bajo	Medio	Medio	Medio
CE	290	229	303	170	216	183	216	206	184
	Alto	Medio	Alto	Bajo	Medio	Medio	Medio	Medio	Medio

Fuente: elaboración propia

No obstante, al preguntarles sobre el nivel de conocimiento que tenían sobre determinados campos de las culturas española o hispanoamericana antes de empezar a estudiar español, se comprueba que su conocimiento es muy sesgado. Los campos referidos a *la literatura*, *el cine*, *la política*, *la historia*, *el arte* o *la moda* han obtenido porcentajes bajos en la escala numérica. Además, no hay campos concretos en los que consideren que tienen un nivel de conocimiento alto, pero sí medio sobre *la comida*, *la música* o *las actividades turísticas*.

² Utilizando la siguiente escala para este ítem: [Muy alto (115-135)-Alto (93-114)-Medio (71-92)-Bajo (49-70)-Muy bajo (27-48)].

³ Utilizando la siguiente escala para este ítem: [Alto (236-352) - Medio (175-264) - Bajo (88-176)].

A pesar de los datos obtenidos por los que manifiestan un índice bajo de conocimiento ante determinados saberes de la cultura y de las tradiciones, ambos grupos afirman tener una impresión positiva de estas antes de empezar a estudiar español. Identifican y tienen construida una imagen de España e Hispanoamérica como países ricos en cultura y tradiciones, a pesar de que las desconocen. Se comprueba asimismo que antes de estudiar español tenían en general un concepto lúdico de los hispanohablantes, como gente que según ellos sabe disfrutar y divertirse.

Señalan otros factores que valoran como positivos, entre los que destacan el *fútbol*, *los toros*, *la siesta*, y *las celebraciones*. Estas imágenes no son exclusivas de Malasia, sino que están generalizadas internacionalmente, tal y como señala Noya (2002).

La imagen de España que más valoran y que más porcentaje ha obtenido para los alumnos de CE es la relativa a las *tradiciones*, *formas de vida* y *comida* (67%), que expresan de diversas formas: *cultura interesante*, *frutas frescas*, *platos ricos*, *lugares únicos*, *baile flamenco*, *arte del Renacimiento*, etc. Por otra parte, algunos señalan formas de vivir groseras y la siesta como elementos negativos.

Los encuestados de BA señalan *las fiestas* y *celebraciones* como imágenes asociadas a España en un 87 %. Le siguen las *tradiciones del país*, *su cultura* y *el fútbol*. Como imágenes negativas algunos señalan que son *demasiado amigables* y que los vídeos de canciones tienen un alto contenido sexual. Otro señala la sensualidad y la relajación como aspectos negativos asociados a la cultura española.

Al preguntarles sobre si sus percepciones cambiaron una vez iniciados los estudios de español, 22 de los alumnos de CE dicen que sí porque aprendieron cosas nuevas: *los españoles son más comunicativos de lo que pensaba*; *España tiene influencia musulmana*; *los países de Hispanoamérica son muy diferentes entre sí*. Casi la mitad de los estudiantes de BA, 13, también consideran que sus impresiones cambiaron a mejor por la adquisición de nuevos conocimientos. Señalan, entre otros motivos, que a los españoles les gusta festejar, tienen una larga historia y les gusta divertirse.

Tanto los estudiantes de BA como de CE no consideran a España y a Hispanoamérica como realidades lingüísticas y culturales ni muy parecidas ni muy diferentes, sino que optan por un término medio. Los estudiantes de BA obtienen una puntuación de 83 y los estudiantes de CE, de 256 puntos por lo que las sitúan también en un punto intermedio⁴.

Su actitud hacia la cultura es muy positiva en general y presentan índices muy elevados con respecto a afirmaciones del tipo: me gustaría tener más amigos españoles/hispanos; me gusta la música española, me gustaría parecerme a los españoles o me gustan las tradiciones de España. Los informantes de BA obtienen un nivel muy alto con 113.46 puntos, de los 135 máximos. Los estudiantes confiesan no seguir la prensa española ni tener dificultad en trabajar con gente con diferentes valores y tradiciones. A su vez, los alumnos de CE obtienen una media de 346.61 puntos de los 440, por lo que la tendencia es muy positiva y aperturista.

En relación a su país, Malasia, tienen una clara autoimagen de un país multicultural, multilingüe, diverso, con diferentes religiones y etnias (80%). Sin embargo, no se observa esa representación mental cuando hablan de España e Hispanoamérica, cuyas culturas tienden a homogeneizar, y de las que aportan elementos simbólicos como *los toros*, *la salsa* y el *flamenco* o el *color rojo y la pasión*. Ven estas culturas como singulares en sí mismas, pero a la vez, carentes de pluralidad.

Sienten orgullo patriótico por su país y citan *el himno y la bandera* en varias ocasiones, al igual que mencionan *el espíritu religioso y el islam*. Hay referencias también al clima cálido y a la naturaleza: *playas y montañas*. La comida también está presente y citan algunos platos típicos tanto de Malasia como de Hispanoamérica, que relacionan con los *tacos mexicanos* y de España, *el marisco, la paella*, e incluso *la pasta*.

Asocian España con ciudades y citan Barcelona, Madrid; y Córdoba y Granada, probablemente por su relación con el mundo islámico. También nombran a Gaudí y Miró.

⁴ Según las siguientes escalas: [CE: Muy parecidas (371-440)-Parecidas (301-370)-Medio(231-300)-Distintas (161-230)- Muy distintas (88-160)] y [BA: Muy parecidas (115-135)-Parecidas (93-114)-Medio(71-92)-Distintas (49-70)- Muy distintas (27-48)].

Las imágenes de Hispanoamérica son menos ricas y un 60% de los informantes escriben *no sé*. Algunos la asocian con *chicas guapas* y con las drogas y el narcotráfico, citando también a Pablo Escobar, influidos en alguna medida por el gran auge internacional que ha tenido la serie televisiva sobre este personaje.

Se les ofreció también una lista con elementos que podrían relacionar con España y que deberían valorar desde *Muy de acuerdo* (5 puntos) a *Muy en desacuerdo* (1 punto). Tras el análisis de los resultados, los *toros*, *el flamenco*, *la playa*, *el sol*, *la fiesta*, *la música*, *los deportes* y *la gastronomía* son los que más puntuación han tenido, tal y como se aprecia en la siguiente tabla:

	BE	Interpretación	CE	Interpretación
Toros	128	Muy alto	398	Muy alto
Flamenco	133	Muy alto	380	Muy alto
Innovación	82	Medio	275	Medio
Tradición	126	Muy alto	350	Alto
Religión	100	Alto	292	Medio
Playa	117	Muy alto	357	Alto
Sol	117	Muy alto	348	Alto
Esquí	75	Medio	244	Medio
Lluvia	70	Bajo	247	Medio
Tecnología	76	Medio	271	Medio
Moda	106	Alto	316	Alto
Emigración	107	Alto	281	Medio
Música	125	Muy alto	388	Muy alto
Desarrollo	94	Alto	285	Medio
Naturaleza	113	Alto	334	Alto
Gastronomía	115	Muy alto	281	Medio
Multiculturalismo	88	Medio	303	Alto
Vanguardia	82	Medio	262	Medio
Crisis	103	Alto	277	Medio
Educación	93	Alto	296	Medio
Turismo	128	Muy alto	376	Muy alto
Pobreza	82	Medio	244	Medio
Diversidad	95	Alto	289	Medio
Deportes	126	Muy alto	354	Alto
Fiesta	131	Muy alto	382	Muy alto

Fuente: elaboración propia

En cuanto a la imagen que tienen de los españoles, podemos decir que según la escala asignada, la tendencia es a verlos *moderadamente modernos, civilizados, tolerantes, trabajadores, educados, humildes y extrovertidos*. Para el grupo de CE, la característica sobre los españoles que más puntos ha obtenido es la de *trabajadores* (309), seguida de *humildes* (292), *modernos* (238) y *extrovertidos* (208). El grupo de BA ve a los españoles igualmente como *trabajadores* (94), *humildes* (90) y *moderadamente modernos* (56) y *moderadamente tolerantes* (53). En cuanto a los hispanoamericanos, el grupo de CE los ve como *extrovertidos* (300), *trabajadores* (291) y *humildes* (289). Por su parte, el grupo de BA, percibe a los hispanoamericanos primeramente como *extrovertidos* (92), seguido de *trabajadores* (92) y de *humildes* (91).

Por otra parte, España, bajo el punto de vista de los estudiantes, es un país *moderadamente tolerante, moderadamente no religioso, pacífico, no corrupto y moderadamente desarrollado*. Hispanoamérica es, sin embargo, bajo su óptica, *moderadamente intolerante, moderadamente no religioso, moderadamente conflictivo y moderadamente no desarrollado*, tal y como vemos en la siguiente tabla:

Las características que les otorgan a los habitantes de su país son positivas. Se ven a sí mismos como personas *amables, serviciales, tolerantes, amistosas, generosas, bilingües y familiares*, aunque también manifiestan adjetivos como *perezosos, competitivos e impacientes*. A los españoles los consideran *abiertos, apasionados, a la moda, expresivos, fiesteros, felices, activos y ruidosos*.

Como puede comprobarse, existe una tendencia a ver a los españoles y a los hispanos como gente que disfruta de *la fiesta, del baile y la música*. En un país como Malasia, en que muchas libertades están recortadas por principios religiosos y los modos de comportamiento, sujetos a reglas, contemplan al *otro* por oposición, ciertamente alejados de sus preceptos y posiblemente idealizados como una sociedad que posee menos límites que ellos.

5. DISCUSIÓN

Cabe resaltar en primer lugar que el caudal de información obtenido en el cuestionario ha sido suficiente para lograr los objetivos planteados al inicio de esta investigación. Este ha permitido recoger valiosos y cuantiosos datos en relación a las representaciones imagológicas acerca del español y su comunidad de hablantes.

Un análisis correlativo de datos ayudaría a entender las variables individuales, por lo que seguiremos esta vía de investigación en el futuro, con la idea de precisar más y mejor los resortes actitudinales de los aprendientes de español en Malasia.

El 90% de los aprendientes no han estado nunca en un país de habla hispana, por lo que las referencias culturales les llegan por otros medios que no son la inmersión. Internet y las clases son las principales fuentes de contacto con el español.

6. CONCLUSIONES

No cabe duda de que una investigación de este tipo ha de ser revisada y mejorada y los datos son cambiantes y mutables, al igual que lo son los sujetos objeto de estudio. Se hace primordial que el profesor conozca las verdaderas motivaciones de los aprendientes, ya que así se podrán canalizar los esfuerzos y redirigir el proceso de enseñanza-aprendizaje hacia objetivos concretos. Se hace necesaria también una planificación que tenga en cuenta y que responda a los verdaderos intereses del alumnado. Es necesario, asimismo, ampliar y diversificar los productos culturales que consumen los aprendientes, aprovechando su alta capacidad de recepción para que su conocimiento se amplíe y profundicen en aquellos aspectos culturales y lingüísticos que desconocen.

En relación a los datos obtenidos, se observa que hay una impresión y una imagen previa al estudio de español marcadamente positiva por parte de los aprendices. Se aprecia, asimismo, una mirada idealizada e incluso respetuosa hacia lo español y lo hispano, simplificadora y simplificada en muchos aspectos, lo que podría deberse a la necesidad de entender al *otro* en su conjunto como una heteroimagen con la que en

muchos aspectos se identifican y, aquellos en los que no, en lugar de denostarlos, se idealizan. Bajo mi punto de vista, y a la luz de los datos arrojados por el cuestionario, esta idealización pasa por ver en *el otro* las cualidades que ellos no poseen, como por ejemplo, la inexistencia de tantas restricciones en cuanto a vestimenta, ocio, etc.

7. REFERENCIAS

- Arnold, J. (2011). Attention to Affect in Language Learning. *Anglistik. International Journal of English Studies*, 22, 11-22.
- Dewaele, J.-M. (2015). On emotions in foreign language learning and use. *The Language Teacher*, 39, 13-15.
- Di Franco, C. (2012): La Relación lengua-cultura en el aprendizaje de E/LE por parte de los italianófonos. *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Universidad de Oviedo: Servicio de Publicaciones.
- Dornyei, Z., & Csizer, K. (2002). Motivational Dynamics in Second Language Acquisition: Results of a Longitudinal Nationwide Survey. *Applied Linguistics*, 23, 421-462.
- Minera Reyna, L.E. (2010): El cuestionario MAALE, técnica para recolección de datos de las variables afectivas motivación y actitudes en el aprendizaje de una lengua extranjera. *Red-ELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*. (19). En línea:
<http://www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle/2010/segunda.html>
- Moreno Bruna, A M. (2014). La motivación en el aprendizaje de ELE de los estudiantes de traducción e interpretación en Flandes según el "Sistema motivacional del Yo" de Zoltán Dörnyei. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*. 18. En línea:
<http://marcoele.com/descargas/18/moreno-motivacion.pdf>
- Noya, J. (2002). *La imagen de España en el exterior. Estado de la cuestión*. Real Instituto Elcano de Estudio internacionales y estratégicos.
- Stevick, E. W. (1980). *Teaching Languages: A Way and Ways*. Rowley. Newbury House.